Initiativgruppe
Griechische Kultur
in der Bundesrepublik
Deutschland e. V.

Πολιτιστική **Ο**μάδα **Π**ρωτοβουλίας

INTERNET: WWW.POP-GRIECHISCHE-KULTUR.DE

Samstag, 20. November 2010, 19:00 Uhr, Leverkusen

in Kooperation mit der
Griechischen Arbeitergemeinde Leverkusen e.V.,
veranstaltet die **ΠΟΠ**
im Forum: Agam-Saal, Im Büchelter Hof 9, Leverkusen

Unter der Schirmherrschaft des Generalkonsuls
von Griechenland in Köln, Nicolas Plexidas

Hommage à Konstantinos Kavafis

Wort, Dichtung, Musik

Αφιέρωμα στον Κωνσταντίνο Καβάφη

Λόγος, Ποίηση, Μουσική

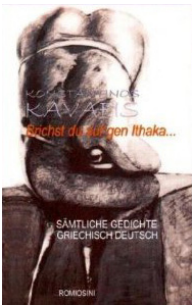
Der unmaskierte Dichter

Dr. Danae Coulmas im Gespräch mit Niki Eideneier
Alexios Mainas - Rezitation Griechisch/ Deutsch
Alexandra Gravas - Gesang
Alexandros Karozas - Komposition, Piano

Ort: Forum/ Agam-Saal, Im Büchelter Hof 9, Leverkusen
Vorverkauf: 10,00 € zuzügl. Gebühren bei Köln Ticket und
allen Vorverkaufsstellen, Abendkasse: 12,50 €

Konstantinos Kavafis
Brichst du auf gen Ithaka . . ., mit Audio-CD
Brichst du auf gen Ithaka
so wünsch Dir eine lange Fahrt ...

Diese Verse des Dichters Konstantinos Kavafis, Wegbereiter der modernen griechischen Dichtung, sind in Deutschland dieser Tage auf eine Weise präsent, wie sie sich ihr Dichter wohl nicht hätte träumen lassen. Und eine "lange Fahrt", einen weiten Weg, hat Kavafis' Werk wahrlich bis hier und heute zurückgelegt! Kavafis (1863 - 1933), lebte überwiegend in Alexandria in Ägypten. Die vorliegende Neuausgabe wagt, im Vergleich zu den vorausgegangenen, nach rund 26 Jahren zweierlei Neuerungen: erstens die Zweisprachigkeit, die uns auch durch die Unterstützung von der Stiftung der Athener Akademie "Kostas und



Eleni Ouranis" ermöglicht wurde, und zweitens die Auffrischung der alten, bewährten Übersetzung von Wolfgang Josing unter der Mitarbeit von Doris Gundert durch den deutsch-griechischen Dichter Alexios Mainas. Dem Buch beigefügt ist eine Musik-CD mit ausgewählten Gedichten Kavafis', vertont von Alekos Karosas und interpretiert von Alexandra Gravas.

2009, 5., red. Aufl., 447 S., gebunden, Deutsch/Griechisch, aus d. Neugriech. v. Wolfgang Josing u. a., Romiosini-Verlag, ISBN-13: 9783929889871, 32, 80 Euro

Die Mitwirkenden:

Dr. Danae Coulmas, Literaturwissenschaftlerin, Autorin, Übersetzerin und Publizistin.

Niki Eideneier, Philologin, Lektorin, Verlegerin und Übersetzerin.

Alexandra Gravas, Mezzosopran, Interpretin des klassischen Repertoirs, die erste, die vertonte Gedichte von Kavafis in Deutschland gesungen hat und ihn auch auf diese Art dem Publikum vermittelt.

Alexandros Karozas, Musiker, Komponist, Sänger, ausgezeichneter Kenner der griechischen Musikszene und deren Vermittler im deutschen und internationalen Raum, hat das Wagnis schon in sehr jungen Jahren unternommen, Kavafis für sich musikalisch zu entdecken und zu verbreiten.

Alexios Mainas, Dichter in beiden Sprachen, Griechisch und Deutsch, mit Philosophiestudium, tiefer Kenner des Kavafischen Werks und Übersetzer, hat sich als Lektor und Redakteur mit dessen Übersetzung intensiv beschäftigt.

Redaktion und Layout: ПОП - Info, Jürgen Rompf,
E-Mail: Juergen.Rompf@pop-griechische-kultur.de